

La Gaceta

como obra del espíritu



Bonaventure d'Argonne,
señor de Vigneul-Marville

Edición y traducción de
Javier Díaz-Noci (UPF)

Javier Díaz Noci | DigiDoc | Pompeu Fabra University (Barcelona)

Roc Boronat, 138, desp. 53.814

08018 Barcelona

www.upf.edu/web/digidoc/

+34 93 5421220 | digidoc@upf.edu

© De la edición: Javier Díaz-Noci, 2023

This work is distributed under this Creative Commons license



For any other request and use of the intellectual property rights on this work, please contact the translator.

Citación recomendada

Argonne, Bonaventure d'; Díaz-Noci, Javier (ed. y trad.). *La Gaceta como obra del espíritu [Melanges d'Histoire et de Litterature]*. Barcelona: Pompeu Fabra University, serie Quaderns: Historia del Periodismo y de la Comunicación, 2023
QHPC04/2023

Imagen de portada: La lectura de la Gazette, de François Louis Lanfant

Bonaventure d'Argonne,
señor de Vigneul-Marville

Retazos de historia y literatura

recogidos por el señor de Vigneul-Marville

[Bonaventure d'Argonne]

Vol. II

Mélanges d'histoire et de littérature

recueillis par M. de Vigneul-Marville

Vol. II

París

1699-1701

ON THE EDITOR

JAVIER DÍAZ-NOCI is full professor, department of Communication, Pompeu Fabra University (Barcelona). PhD in History and PhD in Law, his research interest are online media and intellectual property law, among others. He is the coordinator of the DigiDoc Research Group. He is interested, amongst some other research interests, in the history of journalism and, specifically, in Early Modern history and communication.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9559-4283>

Contact: javier.diaz@upf.edu

Presentación

A FALTA DE MANUALES DE REDACCIÓN PERIODÍSTICA propiamente dichos, existen desde finales del siglo XVII textos de académicos y pensadores en diversos países de Europa que reflexionan sobre el valor de las noticias y las publicaciones periódicas, o gacetas, y comienzan a ponerlas en valor.

Uno de esos escritos es este breve texto producido en Francia en el momento exacto del cambio de siglo. A las puertas del XVIII, Bonaventure d'Argonne, conocido como el señor de Vigneul-Marville, publica en varios tomos una serie de reflexiones sobre diversos asuntos sociales de la Francia de la época, y dedica un apartado a la lectura y redacción de gacetas, especialmente pensando en la *Gazette de France* creada en 1631, a instancias del cardenal Richelieu, por Théophraste Renaudot, empresa que, después de su fallecimiento en 1653, llevaba su hijo Eusébe Renaudot. Vigneul-Marville considera que redactar una gaceta está solo al alcance de personas cultas y entrenadas en este oficio.

Bonaventure d'Argonne, nacido como Noël d'Argonne (Bonaventure era su nombre en la iglesia, porque había seguido la carrera eclesiástica) era, en el momento de redactar este texto que ofrecemos aquí en traducción, un hombre de considerable edad. Había nacido entre 1630 y 1634, al tiempo de la creación de la *Gazette*, y moriría tan solo unos pocos años después de publicar estas reflexiones, en 1704. Si bien se trataba de un monje cartujo, Voltaire lo consideraba un erudito valioso por lo que, de alguna manera, podemos decir que en algunos aspectos prelude el espíritu de la Ilustración.

LA GAZETTE, QUE LA PLÛPART des gens regardent comme une chose de rien, est à mon gré un des plus difficiles Ouvrages d'esprit qu'on ait entrepris de nous jours. Il fallit avoir autant de génie & de capacité qu'en avoit feu M. Renaudot, pour y réussir au point qu'il a fait dès qu'il a commencé à y mettre la main.

Cela demande une connoissance fort étendue de nôtre langue & de tous ses termes, une grande facilité d'écrire & de narrer nettement, finement & en peu de mot. Il faut savoir parler de la guerre sur mer & sur terre, & ne rien ignorer de cer qui regarde la Géographie, l'Histoire du tems, & celle des Familles illustres, la politique, les interêts des Princes, le secret des Cours, les moeurs & les coutumes de toutes les Nations du monde. Enfin sans entrer dans un plus grand détail, il faut tant de sortes de connoissances pour bien écrire une Gazette, que je ne sai comment on a osé l'entreprendre.

Il n'y a qu'une seule chose qui fait tort à celui qui l'écrit, c'est qu'il n'est pas entierement le maître de son ouvrage, & que foûmis à des ordres supérieurs, il ne peut dire la verité avec la sincerité q'exige l'Histoire. Si on lui accorderoit ce point-là, nous n'aurions pas besoin d'autres Historiens: mais cela excepté, je ne trouve rien qui puisse servir davantage à instruire les jeunes gens à qui l'on veut donner une belle éducation, que la

LA GAZETTE, QUE LA MAYORÍA de la gente considera una cosa de nada, es a mi parecer una de las más difíciles obras del espíritu que se haya acometido en nuestros días. Requiere disponer de tanto genio y capacidad como la que ha hecho el señor Renaudot, para llegar al punto que ha hecho desde que comenzó a emplearse.

Requiere un gran conocimiento experto de nuestra lengua y de todos sus términos, una gran facilidad de escribir y de narrar limpiamente, finamente y escogiendo las palabras. Es necesario saber de la guerra por mar y tierra, y no ignorar nada que tenga que ver con la geografía, la historia contemporánea y la de las familias ilustres, la política, los intereses de los príncipes, el secreto de las cortes, los usos y costumbres de todas las naciones del mundo. Sin entrar, por tanto, en gran detalle, hace falta un repertorio de conocimientos para escribir bien una gaceta, que no sé cómo se atreven a acometer esta empresa.

Sólo hay una cosa que no está bien en aquello que escriben, y es que no es enteramente el dueño de su obra, y que obedece a órdenes superiores, por lo que no puede decir la verdad con la sinceridad que exige la historia. Si solucionase este punto, no tendríamos necesidad de otros historiadores. Pero excepción hecha de eso, no hallo nada que

lecture d'une Gazette bien écrite. Cela paroîtra un paradoxe à plusieurs, mais qu'on en fasse l'essai; & je suis sûr que l'on reviendra à mon sentiment. J'ajouterais même qu'il y a très-peu de gens qui soient capables de la lire comme il faut, & qui l'entendent dans toutes ses parties.

Je rapporterai à ce sujet ce qui m'arriva il y a quelques années. Un Magistrat qui avoit choisi pour son fils aîné, un Précepteur élevé dans l'Université, & qui paroissoit ne rien ignorer de ce que ces gens-là savent ordinairement, me l'amena & me pria de l'éprouver. La conversation tomba d'abord, comme cela étoit naturel, sur l'éducation de la jeunesse, & sur les différentes manières de s'y prendre. J'avancai mon paradoxe touchant les Gazettes. Le Précepteur me dit que c'étoit bagatelle: & je lui répondis que cette bagatelle avoit ses difficultés: il fit un éclat de rire. Là dessus je lui présentai la Gazette du jour, & sur l'article d'Angleterre, où il étoit parlé des Monnoies de Ce País-là, je lui demandai: ce que c'étoit que cent livres Sterlins. Il s'arrêta un peu, & nous dit que *Sterlin* avoit rapport à notre *Tournois*, & ne signifioit rien davantage. On lui fit voir son erreur, & de-là se conduisant à l'article de Constantinople, on le pressa sur les noms d'Offices, de Charges & de Dignitez de cette Cour, en quoi il réussit assez mal, aussi-bien que sur des questions de Géographie &

pueda servir ventajosamente para instruir a los jóvenes a quienes se quiera dar una buena educación que la lectura de una buena gaceta bien escrita. Ello parecerá una paradoja a muchos, pero que se haga el ensayo, y estoy seguro que convendrán conmigo. Creo sin embargo que hay muy poca gente que sea capaz de leerla como se debe, y que la entiendan en todas sus partes.

Referiré sobre este tema algo que me llegó hace ya unos años. Un magistrado que había escogido para sus hijos un preceptor educado en la Universidad, y que parecía no ignorar nada de aquello que la gente sabe ordinariamente, me pidió que probase. La conversación derivó naturalmente hacia la educación de la juventud y acerca de las diferentes maneras de abordarla. Avancé mi paradoja en lo tocante a las gacetas. El preceptor me dijo que eran bagatelas, y yo le respondí que esta bagatela tenía sus dificultades. Estalló en risas. En ese momento le presenté la gaceta de aquel día, y sobre el artículo de Inglaterra, donde se hablaba de las monedas de aquel país, le pregunté cuánto eran cien libras esterlinas. Se detuvo un poco, y nos dijo que esterlina se refería a nuestros torneos, y no significaba nada ventajoso. Le hice ver su error, y de allá nos fuimos al artículo de Constantinopla, se le preguntó sobre los nombres de oficinas, cargos

d'Histoire, qui naissoient à tout moment de la lectura de la Gazette. Il y avoit bonne compagnie, & quoiqu'on le traitât avec toute l'honnêteté imaginable, il demeura si confus, que j'en souffrois pour l'amour de lui. Le Magistrat plus impatient lui dit quelques duretez: mais on détourna le coup, & tous ceux qui étoient presens, conclurent & firent même avoüer au Précepteur, que dans l'éducation des jeunes gens, il ne faut rien négliger; & que c'est souvent par les moïens les plus communs qu'on les mene à la connoissance des plus grandes choses.

y dignidades de aquella corte, en lo que se defendió bastante mal, así como en cuestiones de geografía y de historia que surgen en todo momento de la lectura de la gaceta. Tuvo buena compañía, y como quiera que nosotros le tratamos con toda la honestidad imaginable, se quedó bien confuso, que incluso sufrí por él. El magistrado le dijo impaciente algunas durezas, pero le devolvió el golpe, y todos aquellos que estaban presentes concluyeron e incluso hicieron ver al preceptor que no se puede uno descuidar en la educación de los jóvenes, y que a menudo por los medios más comunes se llega a conocer las más grandes cosas.

QUADERNS: HISTORIA DEL PERIODISMO Y DE LA COMUNICACIÓN

es una publicación electrónica que,
alrededor de los estudios sobre historia del periodismo,
busca ofrecer materiales sobre el tema,
de forma que quien esté interesado en conocer mejor
las raíces del periodismo pueda acceder
a documentos que creemos importantes.

En esta colección ofrecemos tanto documentos
relacionados con la historia del periodismo,
transcritos y editados cuando es preciso de forma modernizada,
como obras literarias sobre periodismo, y otros materiales.

Esta colección, que comenzó en 2021, consta de diversas líneas,
entre ellas una biblioteca de textos sobre historia del periodismo,
otra denominada *Biblioteca de obras literarias sobre periodismo y comunicación*,
y una tercera denominada *Documentos de Historia del periodismo*,
que recoge de forma facsimilar algunos que no siempre han sido de fácil acceso.

Esta iniciativa se inscribe, por otra parte, dentro de la línea de investigación
sobre humanidades digitales del grupo de investigación DigiDoc.



A FALTA DE MANUALES DE REDACCIÓN PERIODÍSTICA propiamente dichos,
existen desde finales del siglo XVII textos de académicos y pensadores
en diversos países de Europa que reflexionan sobre el valor de las noticias
y las publicaciones periódicas, o gacetas, y comienzan a ponerlas en valor.

A las puertas del XVIII, Bonaventure d'Argonne,
conocido como el señor de Vigneul-Marville,
publica en varios tomos una serie de reflexiones
sobre diversos asuntos sociales de la Francia de la época,
y dedica un apartado a la lectura y redacción de gacetas.
Vigneul-Marville considera que redactar una gaceta está
solo al alcance de personas cultas y entrenadas en este oficio.

Qua
derns

